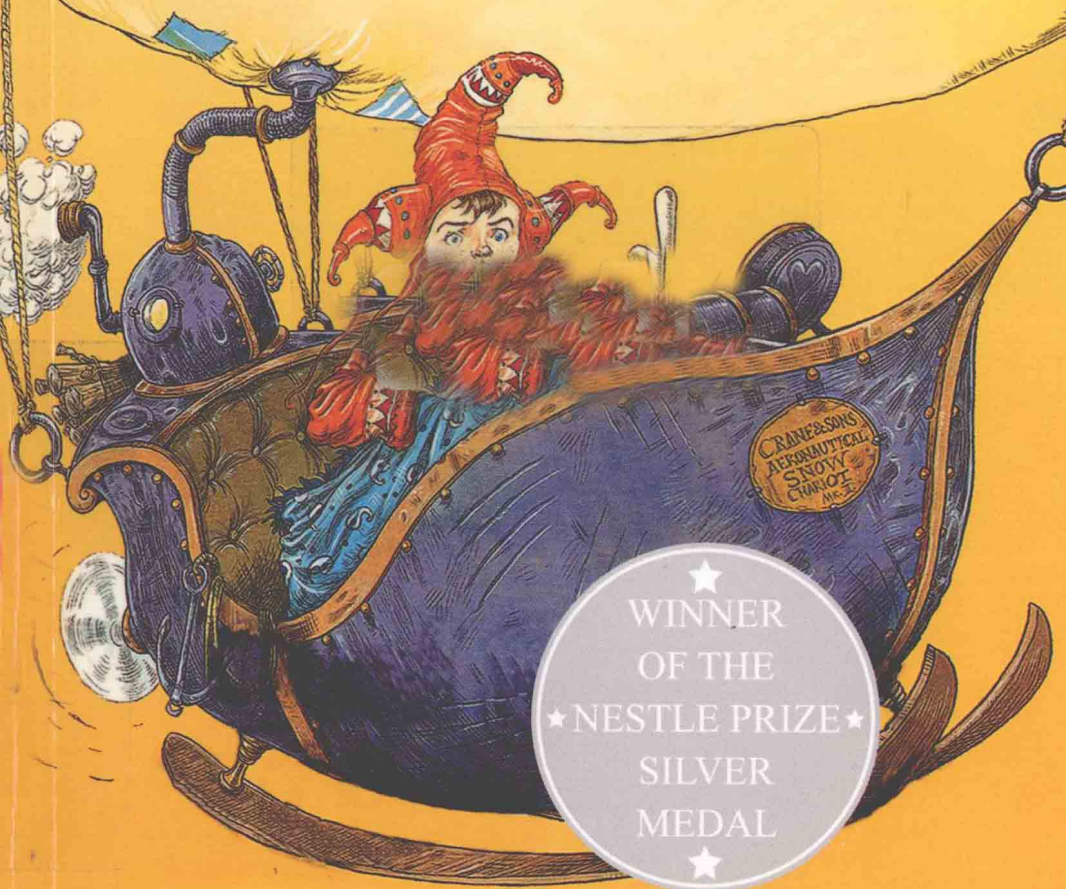


耕林精选大奖小说
雀巢儿童读物银奖

萤火虫花园的秘密

[英] 保罗·斯图尔特/著 [英] 克里斯·里德尔/绘
孙淇/译



浙江少年儿童出版社

耕林精选大奖小说

萤火虫花园的秘密

[英] 保罗·斯图尔特/文

[英] 克里斯·里德尔/图

孙淇/译



浙江少年儿童出版社

著作权合同登记号 图字：11-2011-88号

图书在版编目 (CIP) 数据

萤火虫花园的秘密 / (英) 斯图尔特著; 孙淇译.

—杭州: 浙江少年儿童出版社, 2011. 7

(耕林精选大奖小说)

ISBN 978-7-5342-6526-6

I. ①萤… II. ①斯… ②孙… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ① I 561. 84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第096421号

HUGO PEPPER By PAUL STEWART AND CHRIS RIDDELL

Copyright: © TEXT AND ILLUSTRATIONS COPYRIGHT PAUL STEWART & CHRIS RIDDELL, 2006

This edition arranged with INTERCONTINENTAL LITERARY AGENCY (ILA)

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright: 2011 King-in Culture (Beijing) Co., Ltd.

All rights reserved.

本书简体中文版权由耕林文化(北京)有限公司取得, 浙江少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

萤火虫花园的秘密 [英] 保罗·斯图尔特/著 [英] 克里斯·里德尔/绘 孙淇/译

策划监制: 敖 德

责任编辑: 吴 遐

特约编辑: 森 林 王 芳

责任印制: 吕 鑫

出版发行: 浙江少年儿童出版社

(杭州天目山路40号 www.ses.zjcb.com)

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 7.75 插页: 2

字 数: 50000

印 数: 1-18000

版 次: 2011年7月第1版

印 次: 2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5342-6526-6

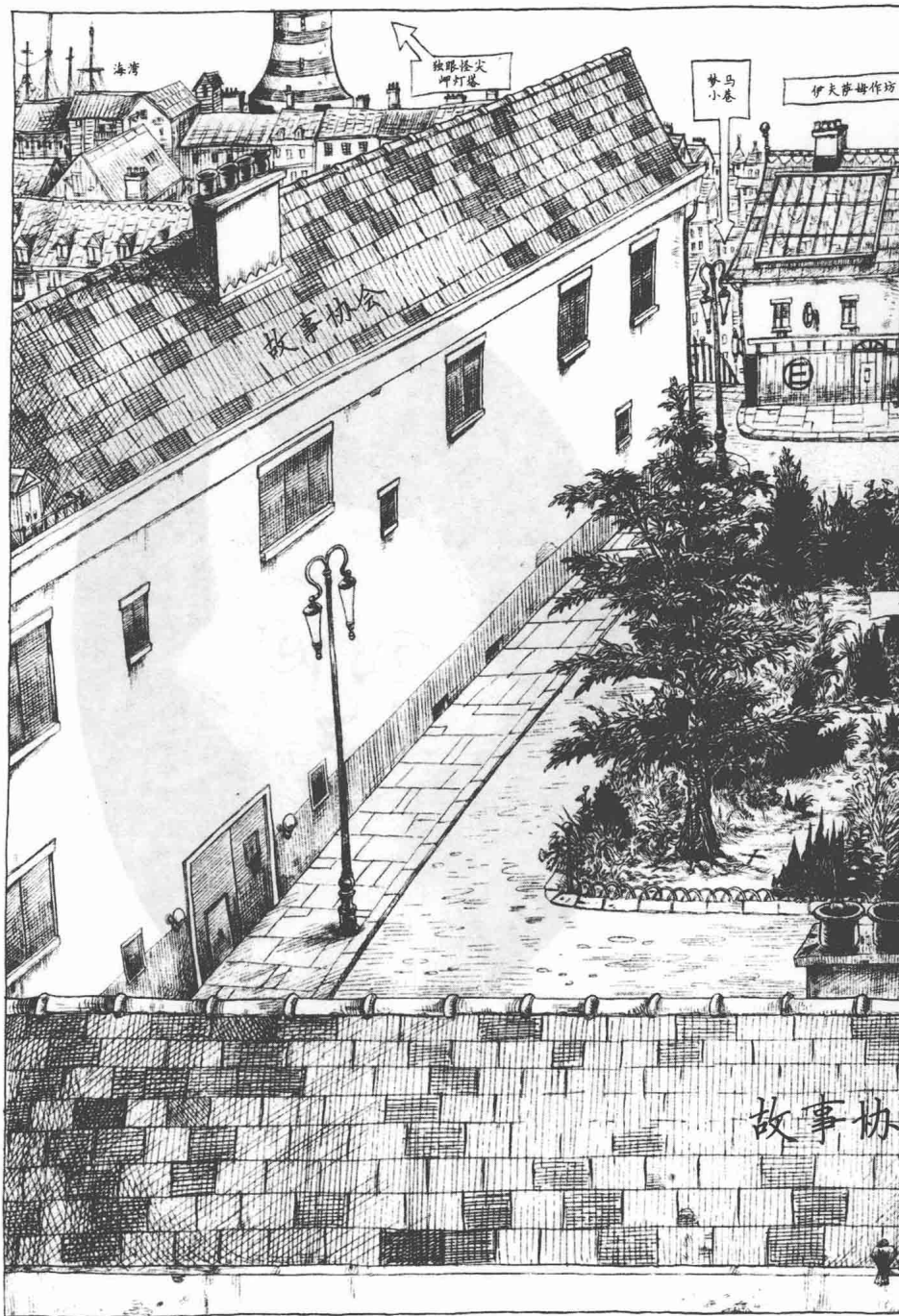
定 价: 16.50元

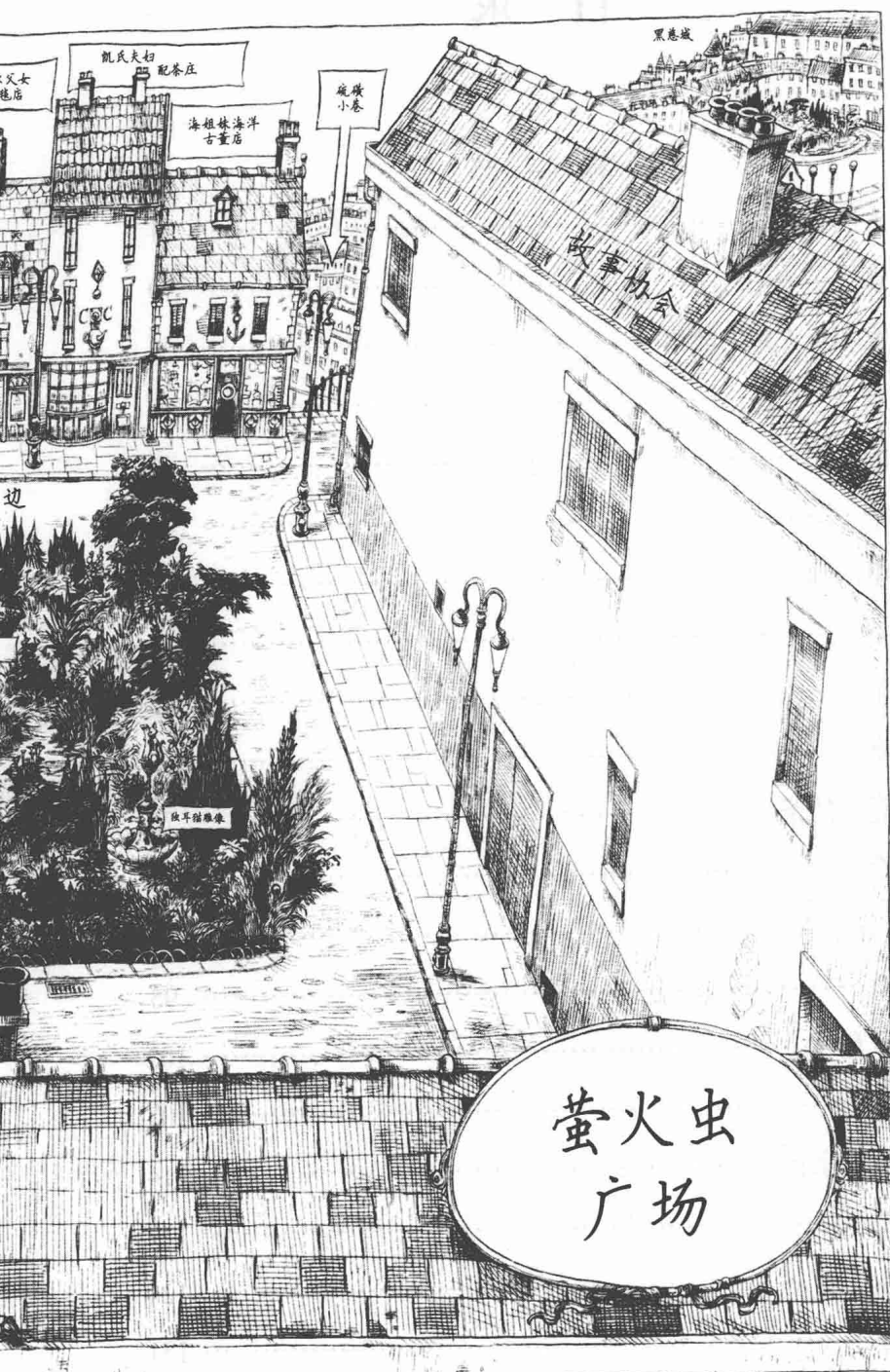
读者服务部: 010-59427960 genglin@genglin.net

(如有印装质量问题, 请与承印厂联系调换)

献给杰克、凯蒂和安娜







萤火虫
广场

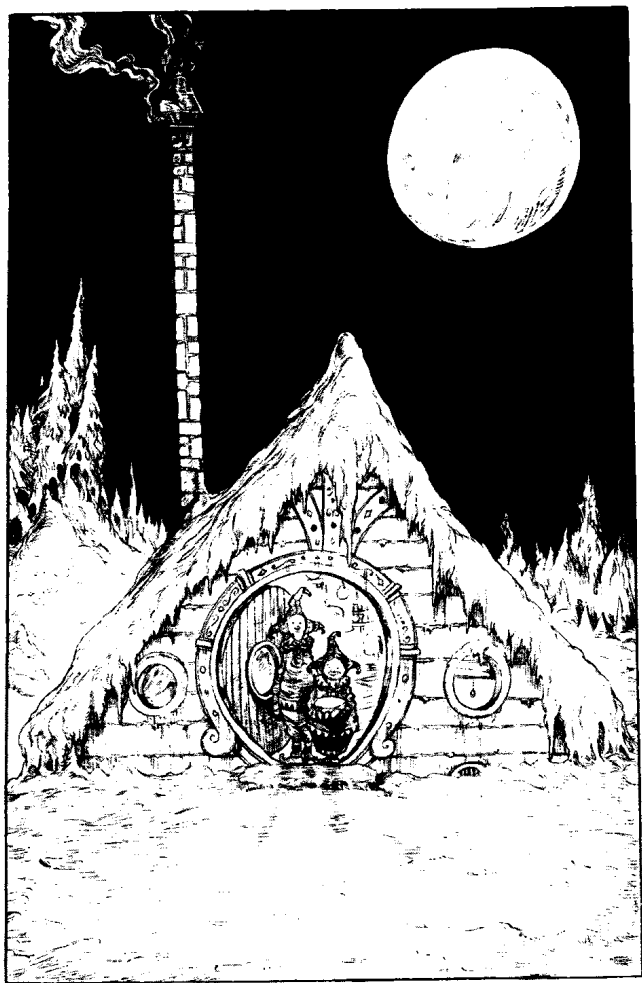
目 录

第 一 部

雪巨人的礼物·····	11
第一章·····	19
收藏家和美人鱼的故事·····	28
第二章·····	35
美丽的海床·····	40
第三章·····	43
机械魔法师·····	52
第四章·····	57
云 羊·····	64
第五章·····	69
一杯意外的茶·····	76
第六章·····	81
猫夫人·····	90
第七章·····	95
心针罗盘·····	102
第八章·····	107
故事收集家和雪人·····	114
第九章·····	117
萤火虫广场·····	124
第十章·····	131

第 二 部

第十一章·····	141
第十二章·····	149
第十三章·····	159
第十四章·····	169
家族秘密·····	176
第十五章·····	181
第十六章·····	193
第十七章·····	203
第十八章·····	211
第十九章·····	219
第二十章·····	229
后 记·····	240



“他们住在一座小小的房子里，小房子在深深的雪森林里，雪森林在寒冷的北冰国……”

雪巨人的礼物



头发编成辫子，塞在驯鹿牧人的三耳帽里。

哈维和莎维彼此深深相爱，虽然他们没有孩子，可是依然快乐健康。因为他们觉得，在

很久很久以前，有一对驯鹿牧人，丈夫叫哈维·墩墩，妻子叫莎维·墩墩。哈维又高又瘦，莎维又矮又胖。他们都长着圆溜溜的眼睛、扁塌塌的鼻子，还有长长的头发，



这个广阔的世界里，再没有比他们更幸福的驯鹿牧人了。

他们住在一座小小的房子里，小房子在深深的雪森林里，雪森林在寒冷的北冰国，那里的夏天很短，冬天却很长很长。每个夏天，他们都在午夜的太阳下挤鹿奶。然后，当白昼一天比一天短，夜晚变得越来越长的时候，他们就回到雪森林的小房子里去过冬。

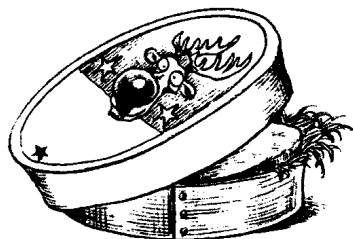


整个漫长的冬天，在冰冷的大月亮底下，他们用驯鹿奶做奶酪——那是整个北冰国最好吃的奶酪。人们从遥远的地方赶来，就为尝一尝他们的“麋奶

糕”和“鹿干酪”，他们做的著名的“红鼻子咸乳酪”，还曾经在 S.S. 尤福涅号渡轮上，被高贵的丽塔女王品尝过呢。

其实，只要哈维和莎维愿意，他们做的美味小奶酪会一个也不剩，通通卖光的。可是，他们并不想那样做。为什么呢？因为，虽然他们很会做奶酪，可是在内心深处，墩墩夫妇只是淳朴的驯鹿牧人，他们非常非常认真地恪守北冰国的每一种古老习俗。

其中一个就是，每做完一



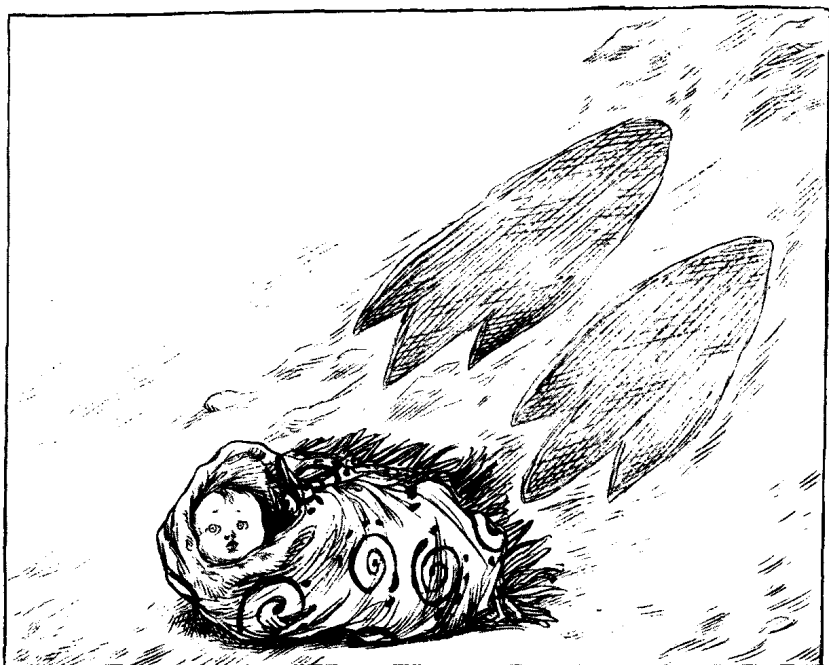
锅奶酪，就要留出一块，然后，在上床睡觉以前，把这块奶酪放到小房子的门外。这是专门为雪巨人准备的，他就生活在神秘的雪森林里。虽然哈维和莎维从没看见过雪巨人，但是他们俩都知道，他一定存在，因为他们在雪地里，常常看见巨大的脚印。那些脚印足有鹿奶桶那么大，大脚板儿前边还有三根叉开的长脚趾。

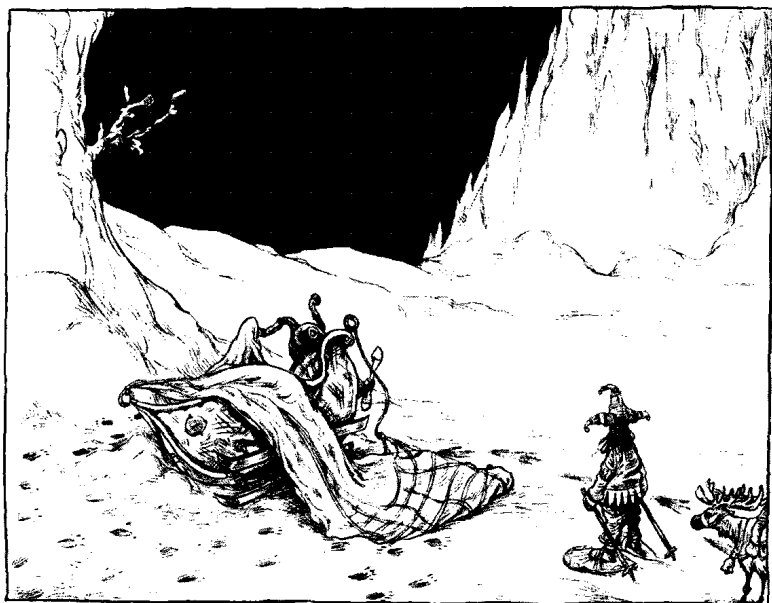
每个驯鹿牧人都知道，他们这样做，准能让那个可怕的大巨人心情愉快。所以，每个夜晚，墩墩夫妇都会把奶酪放在门外，每个黎明，门前的台阶上都会留下一些奶酪渣，还有巨大的脚印，一个接一个，一直延伸到白雪皑皑的丛林深处。有时候，雪巨人也会留下一点自己的礼物：挂着冰溜的树枝呀、一两颗冻成冰疙瘩的冷杉果呀。当野狼对着满月凄



凉嗥叫时，当饥饿的北极熊在远方扒寻食物时，哈维和莎维都会感到非常安全，因为他们的雪巨人正在保护着他们。

除了冻树枝和冷杉果，墩墩夫妇还相信，雪巨人会带给他们好运。果然，在一个漆黑的风雪之夜，雪巨人给哈维和莎维带来了另一样东西。清晨，莎维推开小木屋的门，顺着台阶望下去——她想看到奶酪渣和一两颗冷杉果——可是，她却看到了一对蓝汪汪的大眼睛。她惊得禁不住尖叫了一声，借着黎明的微弱曙光，她看见一个小小的婴孩，紧紧裹在毯子里，正躺在门前的台阶上。





她跪下来，抱起婴孩，把他紧紧搂在怀里。婴孩发出满意的呜呜声。然后，她转身冲进小房子，一边兴奋地大叫：“哈维！哈维！快起来！看雪巨人给咱们带来了什么！”

虽然墩墩夫妇只是一对孤陋的驯鹿牧人，可是他们当然也知道，婴孩不会自己从天上掉下来，他的父母一定就在附近。所以，哈维穿上他的大雪鞋，牵上一头驯鹿，出发去雪林里找孩子的父母。

黄昏来了，夕阳斜斜地照着，将他蹒跚的身影长长地印在雪地上。这时，他发现了一辆奇怪的雪橇，底朝天翻倒着，半裹在一大幅丝绸里——丝绸上乱七八糟地踏着北极熊的爪

痕，旁边扔着婴孩父母唯一留下的东西：一只绅士的靴子，半副女人的手套。



雪地里到处是北极熊的足迹，还有雪巨人的大脚印，从那杂乱的脚印看得出，他们有过一场恶斗。哈维卷起丝绸，把雪橇翻过来，然后——又拾掇起绅士的靴子和女人的手套——把它们跟丝绸一起塞在了座位底下。再把雪橇系在驯鹿身上，拖着它缓缓回到了小房子。哈维把雪橇小心翼翼地藏在了挤奶棚的后面，这才走进家门，把这个不幸的消息告诉了莎维。

这的确是个不幸的消息，可是在他们的心底深处，却隐隐搅动起一股喜悦，因为此时此刻，他们清清楚楚地知道，这个小男孩将永远属于他们了。他的亲生父母看起来已经葬身熊腹了，而雪巨人却救下了婴孩，把他带给了墩墩夫妇。他们被选择来抚养婴孩，这是多么光荣而自豪的事啊。

不过，他们心里也偶尔会搅起一丝负罪感。虽然他们像亲生父母一样爱他、照顾他，教他牧养驯鹿、制作奶酪，告诉他北冰国的各种古老习俗——就连男孩的名字，他们也没有改变，依然按着小毛背心上绣的字那么叫着，但是他们却有一件事没去做：他们并不想去打听他是从哪儿来的。

其实他们应该去找找的。可是哈维和莎维只是两个孤陋

的驯鹿牧人，更何况，他们那么害怕失去他们的小男孩。所以，当人们从遥远的地方来买他们的奶酪时，墩墩夫妇没有向他们询问任何问题，也没有回答他们任何问题。他们只是微笑，点头，包好奶酪，使它们保持鲜味——而且永远永远不会忘记，给雪巨人留下一块刚做好的奶酪。

一年又一年，时光飞逝……

直到十年半以后的某一天，夫妻俩老是不见男孩挤奶回来。当哈维走进挤奶棚，发现他正蹲在最里面的木头堆后，瞪眼看着这么多年来一直藏在那里的破烂雪橇，一手拿着女人的手套，另一只手举着绅士的靴子。

第一章



你千万不要担心，卡斯伯特，没人会发现你的小秘密。毕竟，谁能说出些什么呢？跟你有同样问题的人一定还有很多，他们未必都会处理得好。一切都会好起来的，相信我。不过，首先你得放松自己，这里有几个小提示，对你可能有些帮助……



浓雾笼罩着黑慈港湾的大街小巷，消蚀了城中的一切声响，模糊了大街小巷的所有景象。遥远处，隐约传来美人鱼海湾凄凉的雾号声。就连港湾附近，独眼怪尖岬上那座早已废弃的古老灯塔，此刻也在灰色的雾霭中消逝不见了。